Ps 118-15

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Burmester | Burmester-modernized | AI | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 113 I hate wicked spirits,[[1]](#footnote-1)  but I love Your law. | 113 I hate transgressors,[[2]](#footnote-2)  but I love Your law. | Transgressors have I hated, but Thy Law I have loved, | I have hated transgressors, but I have loved Your Law, | Transgressors have I hated: but Thy Law I have loved. |  | I HATED the law-breakers, but Thy Law have I loved. | Transgressors of the law I hated,  and your law I loved. | I have hated transgressors; but I have loved thy law. | Transgressors I hate,  But I love Your law. |
| 114 You are my helper and my protector;  I trust in Your words. | 114 You are my helper and my protector;  I hope in Your word. | 114 for Thou art my helper and my supporter: I have hoped in Thy words. | 114 for You are my helper and my supporter: I have hoped in Your words. | For Thou art my helper and my protector: I have hoped in Thy words. |  | Thou art my helper and my defender; I have trusted in Thy words. | You are my helper and my supported;  I pinned my hopes on your word. | Thou art my helper and my supporter; I have hoped in thy words. | You are my helper and my protector;  I hope in Your word. |
| 115 Depart from me, you evil spirits,  and I will search out the commandments of my God. | 115 Turn away from me, you evildoers,  and I will search out the commandments of my God. | Turn away from me, ye evil-doers, and I shall search carefully the commandments of my God. | Turn away from me, you evil-doers, and I will carefully search the commandments of my God. | Depart from me, ye evildoers: and I shall search out the commandments of my God. |  | Depart from me, ye wicked, and I will put the commandments of my God to the test. | Go away from me, you evildoers,  and I will examine the commandments of my God. | Depart from me, ye evil-doers; for I will search out the commandments of my God. | Turn away from me, you evildoers,  And I shall search out the commandments of my God. |
| 116 Defend me according to Your word, and revive me;  and let me not be disappointed in my expectation. | 116 Defend me according to Your word, and revive me,  and do not let me be disappointed in my expectation. | 116 Receive me according to Thy word, and I shall live; make me not to be ashamed of my expectation. | 116 Receive me according to Your word, and I will live; do not make me to be ashamed of my expectation. | Receive me according to Thy word, and I shall live: and let me not be ashamed of my expectation. |  | O stand up for me according to Thy word, that I may live, and let me not be disappointed of my hope. | Support me according to your sayings, and I shall live,  and do not put me to shame due to my expectation. | Uphold me according to thy word, and quicken me; and make me not ashamed of my expectation. | Uphold me according to Your teaching, and give me life;  And may You not disappoint my expectation. |
| 117 Help me and I shall be saved;  and I will meditate on Your rights continually. | 117 Help me and I will be saved,  and I will continually meditate on Your statutes. | Help me, and I shall be saved, and I shall meditate on Thy statutes at all times. | Help me, and I will be saved, and I will meditate on Your statutes at all times. | Help me, and I shall be saved: and I shall meditate on Thy truths at all times. |  | Help me, and I shall be saved, and I shall ever delight in Thy statutes. | Help me, and I shall be saved  and shall meditate on your statutes continually. | Help me, and I shall be saved; and I will meditate in thine ordinances continually. | Help me, and I shall be saved;  And I shall meditate always in Your ordinances. |
| 118 You have rejected all who ignore Your rights,  for their intention is wrong. | 118 You despised all who turned away from Your statutes,  for their thought is iniquity. | Thou hast contemned all who have turned away from Thy statutes, for their thought is iniquity. | You have [despised] all who have turned away from Your statutes, for their thought is iniquity. | Thou hast despised all who have turned away from Thy truths: for their thought is iniquity. |  | Thou hast despised all them that depart from Thy statutes, for their intent is iniquitous. | You despised all who stood aloof from your statutes,  because their notion [reasoning] was wrong. | Thou hast brought to nought all that depart from thine ordinances; for their inward thought is unrighteous. | You set at naught all who departed from Your ordinances,  For their thought is unrighteous. |
| 119 All the sinners of the earth I regard as outcasts;[[3]](#footnote-3)  that is why I love Your testimonies. | 119 I counted all the sinners of the earth as transgressors;[[4]](#footnote-4)  that is why I always love Your testimonies. | All the sinners of the earth I have counted as being transgressors; on account of this I have loved Thy testimonies at all times. | I have counted all the sinners of the earth as being transgressors; on account of this I have loved Your testimonies at all times. | All the sinners of the earth I have counted as transgressors: therefore I have loved Thy tes­timonies at all times. |  | All the sinners of the earth I accounted as transgressors, therefore have I loved Thy testimonies. | All the sinners of the earth I counted as transgressors;  therefore I loved your testimonies [continually]. | I have reckoned all the sinners of the earth as transgressors; therefore have I loved thy testimonies. | I counted as transgressors all the sinners of the earth;  For this reason I always love Your testimonies. |
| 120 Nail down my flesh with the fear of You,  for I am afraid of Your judgments. | 120 Nail down my flesh with the fear of You,  for I am afraid of Your judgments. | Nail my flesh by fear of Thee, for by reason of Thy judgment I have feared. | Nail my flesh by fear of You, for I have feared by reason of Your judgment. | Nail Thy fear into my flesh; for I am afraid of Thy judgements. |  | Nail my flesh to the fear of Thee, for I was afraid of Thy judgments. | Nail down my flesh from fear of you,  for I was afraid of your judgments. | Penetrate my flesh with thy fear; for I am afraid of thy judgments. | Nail my flesh with the fear of You,  For I fear You because of Your judgments. |

1. ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper). [↑](#footnote-ref-1)
2. ‘In wicked men we rightly hate the evil, but love the creature’ (St. Prosper). [↑](#footnote-ref-2)
3. The world’s real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. ‘Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.’ Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37. [↑](#footnote-ref-3)
4. [JS] Fr. Lazarus has “outcasts”: The world’s real outcasts are those who deliberately exclude themselves by sin from the realm of grace and glory. Cp. Ps. 50:13. ‘Cast me not out of Your Presence, from a sense of Your grace and favor, from the vision of Your Face.’ Cp. Ps. 21:7; Mt. 25:30; Jn. 15:6; 6:37. [↑](#footnote-ref-4)